

ISSN 1682-3540



УКРАИНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

№ 3 (11), 2021

2021

ВЕСТНИК

**УКРАЇНСЬКА
МОВА**



*Юбилейный
выпуск*



Вестник "УКРАЇНСЬКА МОБА"
Украинского государственного университета гуманитарных наук

Bulletin "UKRAINSKA MOVA"
Ukrainian State University of Humanities

Учредитель:

**Украинский государственный университет гуманитарных наук – автономная
некоммерческая образовательная организация высшего образования**

(ISSN 1682-3540) Импакт-фактор УИНЦ-7.8
Основан в январе 2001 г.

**Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных
технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации средства массовой
информации: серия КВ №19330-9130 ПР от 02 декабря 2000 года.**

№ 3 (11), 2021

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР – Мельников Я. М., д-р фил. наук, профессор (г. Одесса, Украина)
ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ – Щеглова П. М. (г. Одесса, Украина)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Карпова В. Е., канд. пед. наук. (г. Одесса, Украина)
Медведев А. Р., д-р. юрид. наук, профессор (г. Одесса, Украина)
Захаров И. М., к. мед. н., доцент (г. Одесса, Украина)
Комарова С. М., д-р. пед. наук, профессор (г. Одесса, Украина)
Смирнова В. А., д-р. экон. наук, профессор (г. Одесса, Украина)
Лукьянов А. Т., д-р техн. наук, профессор (г. Одесса, Украина)
Яковлев Г. Г., канд. экон. наук, доцент (г. Киев, Украина)
Морозова Э. А., д-р техн. наук, профессор (г. Одесса, Украина)
Иванова М. Д., д-р техн. наук, профессор (г. Одесса, Украина)
Белов К. Р., канд. техн. наук (г. Одесса, Украина)
Климова Е. Т., д-р. техн. наук, доцент (г. Одесса, Украина)
Козлов И. М., канд. техн. наук, доцент (г. Одесса, Украина)
Русанова В. Д., д-р техн. наук, доцент (г. Одесса, Украина)
Орлов В. А., канд. истор. наук, доцент (г. Одесса, Украина)
Дроздов М. А., профессор (г. Братислава, Словакия)
Новикова М. И., профессор (г. Белград, Сербия)
Дворжак Зденек, профессор (г. Кутна-Гора, Чехия)
Сунити Кумар Чаттерджи, профессор (г. Будапешт, Венгрия)

Публикации в журнале учитываются как опубликованные работы при защите диссертаций на соискание ученых степеней Украины и зарубежья.

К публикации принимаются статьи, ранее нигде не опубликованные и не представленные к печати в других изданиях. Статьи, поступившие в редакцию, рецензируются. За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы публикаций. При использовании материалов ссылка на журнал и авторов статей обязательна.

Материалы публикуются в авторской редакции. Цена свободная.

Адрес редакции:

Украина, Одесская обл., г. Одесса, Приморский район,
Французский бульвар, дом 26. 65044, "УКРАЇНСЬКА МОБА"
Тел. +388 (48) 705-75-42, E-mail: ugugn@email.ua, www.ugugn.ru

<i>Ахмаджонова Д.Б.</i> Лексические средства выражения вежливости и уважения в текстах эпистолярного стиля современного турецкого языка	70
---	----

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЯ

<i>Сабирова Г.А.</i> Фразеологические репрезентанты речевой деятельности в испанской языковой картине мира.....	76
<i>Ташниёзова Ш.Х.</i> Лингвокультурологические особенности фразеологизмов с топонимическим компонентом в испанском языке.....	82
<i>Абдуганиев Ш.А.</i> Словообразовательные и семантические характеристики оценочных названий лиц в итальянском и русском языках	89

МЕТОДОЛОГИЯ И ПЕДТЕХНОЛОГИИ

<i>Теманова Р.В.</i> Инновационные методы преподавания иностранных языков	94
<i>Харатова Ш.Х.</i> Методы исследования эволюционных изменений в языковой и концептуальной картине мира	99
<i>Абдрахманова М.А.</i> Новые стратегии в обучении французскому языку в профессиональном направлении	105
<i>Бойсариева Ф.Т.</i> Образование фонетического опыта на первом курсе языкового вуза: методические системы и рекомендации	114
<i>Ахмедов Х.А.</i> Особенности преподавания французского языка как второго иностранного в высших учебных заведениях	121
<i>Азизова Ф.С.</i> Развитие методики преподавания иностранного языка	128
<i>Буриева Э.Т.</i> Современные методы преподавания английского и немецкого языков	140

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

<i>Маьдиева А.Д.</i> Обзор публицистической экологической лексики немецкого языка в переводческом аспекте	145
<i>Мустафаев Ш.Б.</i> Перевод идиоматических выражений в публицистических текстах (на материале статей англоязычных периодических изданий)	152
<i>Бахронова Д.К.</i> Прагматические аспекты перевода	160

УДК: 811.111'25

ПЕРЕВОД ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ)

© 2021 Мустафаев Шахбоз Бахтиёрович.

препод. Узбекского государственного университета мировых языков
(Ташкент, Узбекистан)

В статье описаны особенности применения стратегий перевода идиоматических выражений английского языка на русский на материале публицистических текстов.

Ключевые слова: идиоматическая структура, идиоматичность, публицистический стиль, лингво-культурология, стилистический, контрастив.

Для английского языка идиоматическая структура является одной из ее универсалий, которая как ничто другое метко и лаконично способна отразить историю народа, его самобытность и менталитет. Огромную роль в создании и дальнейшем функционировании этого языкового явления играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство идиоматических выражений связана с личностью и разными сферами ее деятельности. Этим и объясняется многогранность и сложность исследования идиоматичности английского языка именно через призму перевода. При переводе идиом и идиоматических выражений на родном языке возникает необходимость подбора эквивалентных выражений и речевых клише с учетом соответствия именно нюансам культурологичности целевого языка перевода.

Явление идиоматичности является обязательным атрибутом английской публицистики. Сфера массовой информации является наиболее динамичной структурой человеческого повседневности, неустанно и систематически впитывает в себя результаты всех его изменений - как общих и все-

объемлющей, так и языковых частности. Материалы информационного жанра составляют основу содержания газетных текстов. Переводчику общественно-политической литературы нередко приходится иметь дело со статьями и газетными сообщениями, которые опубликованы в англоязычных периодических изданиях, а потому специалист должен быть хорошо ознакомлен с их стилистическими особенностями. В общем, дискурс англоязычной прессы довольно разноплановым. Он включает в себя все типы периодики, начиная с серьезных изданий и заканчивая так называемой "желтой прессой". Авторы статей пытаются привлечь внимание читателя и как можно дольше задержать ее на своем материале. Идиоматичность выступает одним из инструментов воздействия на читателя, обязательной составляющей профессионального инструмента любого журналиста.

Идиоматические выражения является базовым звеном в специфике газетно-информационных материалов. Публицистический стиль более чем любой другой стиль является приближенным к художественной литературе. В текстах, статьях, обзорах на

общественно-политическую тематику широко используется образная идиоматичность. Ей также присуща метафоричность, которая предоставляет высказыванию выразительности, яркости и своеобразии.

Перевод идиоматических структур — это особый комплекс переводческой проблематики, ведь передать такие лексические единицы на другом языке дословно обычно невозможно из-за того, что они представляют собой единый образ. Отсюда и возникает необходимость их рассмотрения с точки зрения единого семантического целого, а замена их словам в прямом смысле может привести к исчезновению специфической атмосферы привычных читателю образов. Техника передачи идиоматических выражений был разработан довольно давно. Пользуясь ею, переводчик должен их рассматривать как единое семантическое целое и пытаться отыскать в языке перевода аналог - идиому, желательно с той же степенью семантической связанности. Если такого эквивалента в языке перевода не существует, нужно снизить степень семантической единства и заменить идиому на фразеологическую единство, где образность сохраняется.

Тема данного исследования обусловлена, прежде всего, недостаточной изученностью материала в сфере перевода идиоматических выражений и необходимостью определения их места и роли в современном переводе. Кроме того, немало лакун в исследовании проблематики перевода идиоматических выражений именно в контексте публицистики. Решение указанных вопросов является необходимым условием повышения уровня профессиональной подготовки переводчиков в целом и их навыков в вопросе перевода идиоматических выражений в текстах публицистического направления, в частности. Наличие

дополнительных исследований в рамках этой проблематики предоставлять возможность решать дополнительные вопросы переводческой практики, в частности проблему внедрения максимально полного и эффективного обеспечения адекватного перевода идиоматических выражений независимо от уровня подготовки переводчика.

Учитывая все вышесказанное, мы констатируем, что актуальность данного исследования обусловлена рядом следующих факторов:

а) публицистический текст является сложным лексико-грамматическим стилем, дополнительно осложненным стилистическими и лингво-культурологическими элементами, которые носят экстралингвистический характер и являются уникальными в пределах одного государства, а следовательно - нации и менталитета, и делает его (текст) сложным с точки зрения переводоведения явлением, которое требует детально разработанной системы внедрения адекватного перевода с одного языка на другой;

б) публицистический текст, как пример лингвокультурные окрашенные сообщения также содержит информацию об авторе данного текста, дополнительно усложняет процесс его перевода, ведь перед специалистом стоит задача передать не только основную идею исходного текста, но и идеологические оттенки настроения самого автора;

в) адекватный и полноценный перевод текстов такого рода требует от профессионала не только фоновых знаний, но и опытности в сфере публицистического перевода; стремительный переход к эпохе "информационного общества" выводит СМИ со всеми его элементами на принципиально новый уровень существования в качестве информационного источника и

средства манипулирования, что и обуславливает повышение спроса на деятельность переводчиков в этой сфере.

Целью данного исследования является выявление способов идентификации идиоматических выражений в пределах текста публицистической стилевой нагрузки и разработка системы внедрения их адекватного перевода. Цель обуславливает ряд задач:

- рассмотреть основные стратегии перевода этих текстов в теории на материале предыдущего опыта;

- провести контрастивный анализ англоязычных текстов публицистического направления и их русских переводов;

- на основе проведенного исследования классифицировать способы воспроизведения идиоматических соединений в англоязычных текстах публицистического стиля на русском языке;

Объектом данного исследования являются статьи британские и американские газеты и информационные порталы ("Mail Online News", "Money for lunch", "The Hollywood Gossip", "The Hollywood Reporter", "The Newcastle United Blog", "The Seattle Times", "The Times", "The Washington Post", "UEFA Woman's EURO News"), предметом - техники перевода идиоматических выражений в современном публицистическом дискурсе.

Методы и приемы, используемые в нашей работе:

- аналитический метод;
- метод обобщения полученных результатов;
- мониторинг;
- контрастивный анализ.

Как известно, речь профессиональных текстов отличается от языка художественной литературы определенными стилистическими, грамматическими и лекси-

ческими особенностями. К лексическим трудностям профессор В. И. Карабан относит "многозначность слов и выбор адекватного словарного соответствия или варианта перевода слова, особенности употребления общенародных слов в научно-технических текстах, правильное применение того или иного способа перевода лексики, определения границы допустимости переводческих лексических трансформаций, перевод неологизмов, аббревиатур, псевдо-интернационализмов, этно-специфической лексики, разного рода имена и названия (фирм, учреждений и организаций) и т.д." [2, 45]. В. И. Карабан подчеркивает, что для адекватного перевода "переводчик должен быть хорошо знакомым с основами теории перевода вообще и научно-технического перевода в частности, переводческими трансформациями, способами перевода различных языковых и речевых явлений" [2, 45].

Идиоматические выражения, а также фразеологические элементы (обороты, поговорки, крылатые выражения) является обязательным стилистическим компонентом языка периодических изданий, важным источником экспрессивно-эмоциональной насыщенности, мощным средством реализации конструктивно-стилевых особенностей языка публицистического стиля. Они придают тексту такого стиля способность к воздействию, помогают создавать специфическую образность. Они могут не только выражать соответствующее мнение более целостно, но и передать своеобразное отношение, оценку. Автор может выбрать из ряда синонимических средств выражения именно то, которое лучше всего соответствует содержанию высказывания, его целям и задачам, характеру текста. При этом выбор фразеологизма или афоризма с пониженным, разговорным или, наоборот, художественным окраской

обуславливает употребление и других языковых средств.

Учитывая вышеупомянутое, мы предлагаем классифицировать способы перевода английских идиоматических выражений в соответствии с их функционально-стилистической нагрузкой.

Со стилистической целью идиомы могут использоваться как без изменений, так и в трансформированном виде, с другим значением и структурой, или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами.

Чаще всего под трансформацией понимается всякое отклонение от общепринятой нормы, закреплённой в литературе, а также импровизированное изменение текста для экспрессивно-стилистической окраски.

Первым способом воспроизведения идиоматики публицистического текста через внедрение адекватного перевода отдельных его составляющих в рамках ~~аналогичного~~ воследования является эквивалентный перевод. Эквивалентность — это особый случай адекватности (адекватность при функциональной константе начального и конечного текстов) [2, 23].

Стоит отметить, что при переводе специальной разговорной лексики, и это касается лексики сферы СМИ, необходимо ~~обращаться~~ в основном, двух направлений — ~~искать~~ аналогичную русскую лексическую единицу, имеет примерно такую же экспрессивность (эквивалентный перевод), ~~или~~ толковать или разъяснять значение, то ~~есть~~ применять описательный перевод.

Эквивалент — это постоянное равнозначное соответствие определенному слову или словосочетанию в другом языке, который в большинстве случаев не зависит от контекста. Эквиваленты бывают: полными (соответствие значения иноязычного слова ~~полностью~~), частичными (соответствие от-

носится только к одному из значений), а также абсолютными (принадлежат к тому же функциональному стилю и имеют такую же экспрессивную функцию, что и слово иностранного языка) и относительными (соответствующими по значению, но имеют другое стилистическую и / или экспрессивную окраску).

“В эквивалентности, в теории перевода следует понимать сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Следует особо подчеркнуть, что эквивалентность оригинала и перевода — это прежде всего общность понимания информации, содержащейся в тексте, включая и ту, что влияет не только на разум, но и на чувства реципиента, и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту. Эквивалентность перевода зависит также от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода. Такая трактовка эквивалентности отражает полноту и многоуровневость этого понятия, связанного с семантическими, структурными, функциональными, коммуникативными, прагматическими, жанровыми и другими характеристиками. Причем все указанные в дефиниции параметры должны храниться в переводе, но степень их реализации будет разный в зависимости от текста, условий и способа перевода” [4, 22].

Анализ выборки показал, что употребление эквивалентного идиоматического выражения является наиболее оптимальным для перевода идиоматических конструкций языку. При этом прослеживается как наличие эквивалента с заменой образа, так и с полным содержательным и ассоциативным соответствием:

Эквивалентный перевод с полной заменой образа	
Combative Cheick Tiote – a leopard can't change his spots.	Агрессивный спортсмен Тьоте - горбатого могила исправит.
Эквивалентный перевод с частичной заменой образа	
Why bottle recycling in US is still just a drop in the bucket?	Почему переработка пластиковой тары в Соединенных штатах до сих пор остается каплей в море?
Эквивалентный перевод с полной содержательной и ассоциативной соответствием	
The Wolf of Wall Street: reaping what you sow.	Волк с Уолл-стрит: что посеешь-ешь, то и пожнешь.

Следующим способом передачи идиоматических выражений, согласно поданной в исследовании классификации, выступает буквальный, или дословный перевод. Буквальный перевод (перевод “слово в слово”) относится к полному переводу. Этот способ перевода является неэффективным в чистом виде, даже если исходная и целевая языки являются родственными.

Дело в том, что точность передачи лексических, синтаксических, версификационных особенностей оригинала сопровождается потерей важных содержательных аспектов, а дословное калькирование фразеологизмов приводит к комическим эффектам. Вольный перевод использует образные средства, свойственные подлиннику, с целью воссоздать его дух.

Дословный перевод, требует дополнительных объяснений	
In what otherwise might have been construed as a speech whoring for warmongers. Josey, of course, has nothing on Condoleezza. “Aunt Tomasina” is too kind.	Так, в противовес, можно трактовать речи, которые только поддерживают пыл подстрекателей войны. Джози, конечно, не имеет никаких вопросов к Кондолизе. “Тетушка Томасина” (“женщина консервативных взглядов”) слишком добра.

Достаточно часто используется контекстуальный перевод, который обычно противопоставляют “словарному переводу”. По мнению Я.И. Рецкер, это средство перевода “заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальной, логично связанной с ней соответствием” [8, 121]. При этом смысл слова передается с помощью трансформированного соответствующим образом контекста.

Контекстуальный перевод, поиск ситуативного соответствия — это творческий процесс, в котором главным ориентиром выступает контекст. Благодаря ситуативным аналогам переводчик имеет возмож-

ность не только выбрать оптимальный вариант, но и достичь разнообразия в переводе одной и той же реалии оригинала, чтобы всесторонне охарактеризовать ее, не перегружая читателя однообразием. Похожим по своей природе и родственный методу контекстуального перевода является метод контекстуально толкования (интерпретации). Этот вид воспроизведения семантико-стилистических функций идиоматических выражений неразрывно связан с целостностью художественного текста и состоит в разъяснении сути данных высказываний в ближайшем контексте.

Контекстуальный перевод	
Jason Momoa Gets Serious: I Keep My Shirt on for "Red Road".	Актер Джейсон Момоа серьезно: я сохраняю спокойствие для "Красной пути".
Контекстуальное толкование	
Tell the world about your summer event: the Seattle Times Summer Guide includes calendars of favorite festivals and more.	Пользуйтесь летним отдыхом перед всеми : Путеводитель Seattle Times Summer теперь включает календарь любимых поездок и многое другое.

Далее речь пойдет о приеме антонимического перевода. Данный прием заключается в передаче противоположного понятия, часто с отрицанием, то есть антонимом русского соответствия данного слова. Антонимический перевод является наиболее удобным приемом передачи смыслового и стилистического значения многих идиоматических выражений.

По утверждению Комиссарова, сущность приема антонимического перевода заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеет значение, противоположное значению соответствующего английского слова или словосочетания, употребленного в оригинале [4, 101]. Причиной использования антонимического перевода может быть асимметрия лексико-семантических систем двух языков [4, 293].

Антонимический перевод	
Brandi Glanville to LeAnn Rimes: Mind your own business.	Бренди Гленвил - Лиэнн Раймс: не лезь не в свои дела.
Walders Germany taking it easy ahead of opener.	Чемпионы Германии не берут первую неудачную встречу близко к сердцу.

Часто переводчику в ходе работы по воссозданию идиоматических выражений в пределах публицистического

текста приходится прибегать к приему опущения.

Ситуативные опущения	
The headmaster who beat me black and blue with a bamboo cane – and why I'd like to THANK him for it.	Директор, который бил меня до чертиков бамбуковой тростью -и вот почему я ему благодарен.

Итак, вопрос перевода идиоматических выражений составляет сложную комплексную проблематику в переводческой науке. Однако тщательно продуманы пути реализации уместных переводческих стратегий и высокий уровень подготовки переводчика, его природный талант способны обеспечить удачное и понятное воспроизведение идиоматических выражений в рамках

любого текста, в том числе публицистического.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонюк Н. М. Изучение иностранных языков в контексте гуманистического образования / Н. М. Антонюк, о Ю.Титаренко, И. В. Горохова // Вестник Академии адвокатуры Украины. - М.: Издательский

центр Академии адвокатуры Украины, 2009. - число 1 (14). - С. 228-234.

2. Карабан В.И. Пособие-справочник по переводу английской научной и технической литературы на русский язык (ч. 2) / Иванович Карабан Вячеслав. - Флоренция-Страсбург-Гранада-Киев: Tempus, 1999. - 257 с.

3. Коломиец Л.В. переводческой семинары: методологические ориентиры в русском поэтическом переводе с конца XIX до начала XXI века (на материале переводов англоязычной поэзии и поэтической драмы): учебное пособие / Л. В. Коломиец. - М.: Издательско-полиграфический центр "Киевский университет", 2011. - 495 с.

4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999. - 192 с.

5. Корунец И. В. Теория и практика перевода (аспектный перевод): Учебник / Илья Вакулович Корунец. - Винница: Новая Книга, 2001. - 448 с.

6. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. - М.: Просвещение, 1988. - Гл. 2 - 160 с.

7. Перова С. В. Переводческая практика. Методические рекомендации для студентов высших учебных заведений специальности "Страноведение", "Международные отношения" / С. В. Перова. - Луганск: Луганского национального у-и им. Т. Шевченко, 2009. - 66 с.

8. Рецкера Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Яков Иосифович Рецкер. - М.: Междунар. отношения, 2007. - 228 с.

9. Смоляная А. Л. Компенсация и антонимический перевод как средства передачи коммуникативной и стилистической равнозначности разноречивых художественных и нехудожественных текстов / А. Л. Смоляная // Лингвистика. Вып. 9. - Херсон: ХГУ, 2010. - С. 290-294.

10. American Heritage Dictionary of the English Language / Anne H. Soukhanov - Houghton Mifflin Harcourt, 2011. - 2112 p.

11. Longman Dictionary of Contemporary English. - Pearson Education Limited, 1989. - 1679 p.

12. Longman Pocket Idioms Dictionary / Peter Wrey - Harlow: Longman Pierson, 2002. - 297 г.

13. Nida, E. The Theory and Practice of Translation / by Eugene A. Nida and Charles R. Taber. -Originally published in series: Helps for Translators, V. 8. - The Netherlands: BRILL NV, 2003. - 218 p.

14. Wierzbicka, A. Understanding Cultures through their Key Words: English, Russian, Polish, German, Japanese / Anna Wierzbicka - NY.: Oxford University Press, 1997. - 233 p.

15. The Newcastle United Blog. Friday, April 22, 2011 - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.nufcblog.com/2011/04/22/combatative-cheick-tiote-a-leopard-cant-change-his-spots/>

16. The Hollywood Gossip. May 23, 2013. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.thehollywoodgossip.com/2013/05/brandi-glanville-to-leann-rimes-mind-your-own-business/>

17. UEFA Woman's EURO News. Tuesday 9 July 2013. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.uefa.com/womenseuro/news/newsid=1969753.html>

18. The Times. Tuesday, September 3, 2013 / №70660

19. Mail Online News. October, 11, 2013. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2455291/The-headmaster-beat-black-blue-bamboo-cane--Id-like-THANK-it.html>

20. The Hollywood Reporter. February 27, 2014. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа:

<http://www.hollywoodreporter.com/live-feed/red-road-jason-momoa-says-684128>

21. The Seattle Times. March 12, 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://seattletimes.com/html/travel/2023110171_summer_guidewebteaserxml.html

22. Money for lunch. April 3, 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.moneyforlunch.com/the-wolf-of-wall-street-reaping-what-you-sow/>

23. The Washington Post. Tuesday, January 7, 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.washingtonpost.com/opinions/dana-milbank-courts-reap-what-they-sow/2014/01/03/07b6ca18-749c-11e3-8b3f-b1666705ca3b_story.html

TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN PUBLIC TEXTS (ON THE MATERIAL OF ARTICLES IN ENGLISH PERIODIC PUBLICATIONS)

© 2021 Sh.B. Mustafayev

Uzbek state world languages university (Tashkent, Uzbekistan)

The present paper examines the peculiarities of the translation strategies of idiomatic expressions from English into Russian on the material of journalistic texts.

Keywords: *idiomatic structure, idiomaticity, journalistic style, linguistic and cultural studies, stylistic, contrastive.*